

● Wolff, Vodanovic, Díaz y Genovese terminaron por sucumbir ante el ritmo televisivo. Hoy están llenos de proyectos.

Hace mucho, mucho tiempo, ellos debieron dar todo tipo de explicaciones. Entrevistas en revistas y diarios para explicar por qué estaban escribiendo telenovelas. Hoy, los mismos hombres de teatro se mueven cómodos en las aguas televisivas.

Egon Wolff acaba de terminar «La Extranjera» para Canal 13. Sergio Vodanovic está escribiendo una nueva historia (también para el canal católico). Y Jorge Díaz y Carlos Genovese debutan con «Estricatamente Sentimental», una comedia televisiva para TVN.

—¿Es que ya no la consideran un género menor?

—La consideramos un medio de expresión muy válido, coinciden. Eso sí, reconocen que en algún momento debieron dar muchas explicaciones.

—En mi fuero interno yo pensaba que hacer una miniserie era lo más vil que me podía suceder... reconocía Sergio Vodanovic en 1991. «Pero finalmente acepté y me sentí orgulloso».

—Si Shakespeare o Riquelme estuvieran hoy en Chile, estarían escribiendo telenovelas. Egon cree en la «televisión» (el mismo Vodanovic, 1987).

El dramaturgo dijo también alguna vez que las telenovelas tenían una fama repentina pero que «todo el mundo se había acostado con ellas».

—Yo me resistí bastante. Me demoré mucho en decidirme a escribir para televisión», reconoce Egon Wolff. «Pero ahora veo que no hay ninguna razón para no hacerlo. El medio ha sido mal usado, pero hay que levantarlo».

Fue así lo que lo llevó en 1988 a escribir la telenovela «Vivir así». Cuenta que siempre le llegaron voces de «cuando los dramaturgos van a escribir para la TV, cuando vienen a ver televisores menos chi-



Dramaturgos en TV: Nueva Arremetida

chil?». Por eso tenía la esperanza de que «Vivir así» sería bien recibida. Pero no fue comprendida. La historia se basaba en situaciones humanas y no en un suspense. No tuvo éxito.

Reconoce que las series eran algo teatrales y muy largas para la televisión. Y aprendió la lección. «La Extranjera» se basa en el suspense y su ritmo no tiene nada que ver con su intención anterior. Ahora

cada capítulo tiene más de 30 escenas; las de «Vivir así» apenas llegaban a diez.

De todos modos, no domina la técnica de repetir varias veces una misma idea. En «La Extranjera», en cada escena ocurre algo nuevo», advierte Wolff.

Los fantasmas son los mismos

Tal como Egon Wolff, tras asumir la TV, todos se han ido acomodando a ella, aprendiendo sus técnicas y trucos.

—¿Cuáles son los principales pasos para dar el salto del teatro a la televisión?

Carlos Genovese: «En pantalla todo es más breve y más conciso. Las escenas y diálogos son mucho más cortos. Y el lenguaje está más cerca del realismo».

Egon Wolff: «En TV hay que hacer explícita la obra. En teatro hay una abstracción que resume lo que ocurrió antes y después. En cambio, en la televisión hay que desarrollar todos los aspectos en nuevas escenas. El modo central de la obra debe aparecer en todas sus dimensiones: hacia adelante, hacia atrás y hacia los lados».

Carlos Genovese: «Hacia el momento, la TV se ha parecido mucho al teatro. Hay un set fijo, y cámaras más o menos fijas frente a las que se mueven los actores. En «Estricatamente Sentimental» queremos que pierda importancia de la narración está en la imagen. El ideal es que la TV se vaya pareciendo más al cine que al teatro».

Desde España, el dramaturgo Jorge Díaz apunta lo que le parece clave en este salto entre ambos géneros: el trabajo en equipo: «En televisión el escritor no es la vedette. Hay que tener muy claro que el texto será transformado y cortado».

Sin embargo, agrega Díaz, el cambio de género no supone un cambio esencial en el autor: «En TV trabajamos con las mismas ideas que nos dan vueltas en la cabeza. Cruzamos a partir de los mismos fantasmas, temáticas y obsesiones».

«El escritor se mueve de un género a otro con su propio bagaje de ideas, de mundos propios, de imágenes y situaciones. Sólo la forma es la que condiciona y varía un poco», agrega en Chile Carlos Genovese.

Carmelo Rodríguez

Guiones Brasileños en Chile: Gran Utilidad y Poco Futuro

—Yo, por mí, no compraría ningún guión brasileño y haría pocas telenovelas escritas en Chile», asegura Ricardo Miranda, asesor del Área Dramática de Canal 13.

—¿Y por qué no la hacen?

—Porque no hay guionistas nacionales. Tenemos mucha gente con buenas ideas, pero sin el training necesario para hacer una historia de ochenta capítulos. Es un trabajo demasiado complejo. Incluso a los dramaturgos de trayectoria —Jorge Vodanovic y Egon Wolff— les costó un tiempo adaptarse a esta tarea.

—Entendamos que preferir a los nuevos guionistas en producciones más cortas, de veinte capítulos. Pero el costo económico de eso no nos permite hacerlo».

Sin embargo, la necesidad de formar nuevos guionistas se hará muy fuerte inminente. Cuenta Ricardo Miranda que la red brasileña O'Globo, actual proveedora de guiones, prohibió la venta de sus historias hace tres años.

—Todos los guiones brasileños que estamos adaptando son de por lo menos diez años atrás», explica.

Así, pronto habrá que reponer la ausencia de guioneros brasileños. Y trabajar con historias chilenas que, según Miranda, «son más interesantes para todo el mundo». Por ahora se conoce básicamente la convivencia de historias nacionales y brasileñas en una misma temporada.

—¿Qué distingue a los guioneros brasileños de los chilenos?

—«Los brasileños son historias más sofisticadas y livianas. Y, por supuesto, más desaholadas. Las nuestras son más profundas, de mayor contenido. Aunque ahora las estamos aligerando un poquito».

Cecilia Iturrutia, gerente de producción de TVN, coincide en que por ahora se mantendrá la convivencia entre ambos tipos de historias.

—La elección del guión dependerá de lo que el público necesite en ese momento. Si la gente quiere reírse y ver algo liviano

en una temporada, no quiere decir que al año siguiente no quieran ver otra cosa».

En ambos canales, un factor a favor de las brasileñas es la primera de línea.

—Es mucho más corto adaptar una telenovela que está escrita que escribir una novela», dice.

Jorge Díaz, el otro Jorge Díaz (no el dramaturgo, sino el adaptador) añade otro factor que favorece a las brasileñas: el éxito probado.

Este Jorge Díaz, quien también es editor de Teleméxico y lector de noticias, ha sido el adaptador de exitosas producciones de Canal 13 como «Angel Malo», «En Contigo» y «Jennyfer». Cuenta que el brasileño ha escrito sus propias telenovelas y que ha presentado varias propuestas al canal.

—Experimentamos que se da cabida a nuevos guionistas chilenos. No es fácil que eso ocurra porque significa un riesgo para el canal. Y la inversión en telenovelas es cada vez más importante».



Jorge Díaz, periodista y exitoso adaptador de guiones. No confundir con el otro Jorge Díaz, el dramaturgo. Aunque éste también tiene sus propios proyectos.



Ricardo Miranda, ahora a cargo del Canal Austral, sigue velando por la elección de guiones en Canal 13.

Dramaturgos en TV, nueva arremetida [artículo] Carmen Rodríguez.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Rodríguez, Carmen

FECHA DE PUBLICACIÓN

1992

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Dramaturgos en TV, nueva arremetida [artículo] Carmen Rodríguez. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa